

Бекиров Р.А.

УДК 81.411.21'367.625'373.7

СООТНЕСЕННОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМА СО СЛОВОМ И СЛОВСОЧЕТАНИЕМ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Постановка проблемы. Одной из малоисследованных областей арабского языкознания является фразеология. Это связано с тем, что фразеология рассматривалась лишь как вторичный раздел стилистики, риторики и других наук. Фразеологические единицы арабского языка составляют значительный пласт в лексикологии и их роль в языке трудно переоценить.

Актуальность. История развития арабского языка имеет длительный период. Современный арабский литературный язык, также как и классический, является флективно-агглютинативным, синтетическим языком [3]. В течение многих столетий арабский язык характеризуется определенным постоянством в фонетической, морфологической, лексической, грамматической и других областях. Тем не менее, мало изученной остается область фразеологии, несмотря на то, что было сделано немало попыток в ее классификации. Актуальность исследования определяется не разработанностью проблемы и недостаточной изученностью арабских фразеологических единиц. В современной арабистике изучение фразеологии и дополнение на этой основе словарей, пособий, других лексикографических изданий является актуальным направлением в арабском языкознании.

Цель статьи - собрать, систематизировать, классифицировать и исследовать в этимологическом плане группу фразеологизмов, соотносимых со словами и словосочетаниями. Особое внимание, по нашему представлению, следует уделить:

1) сбору, изучению, обобщению и систематизации сведений из разных источников по арабскому языкознанию;

2) выявлению сферы употребления и распространения данной фразеологии в письменных источниках;

3) исследованию лексико-семантических и грамматических особенностей фразеологизмов;

Для научных изысканий в этой области, материалом могут послужить данные первоисточников (произведения доисламской поэзии, Коран, материалы классического и современного арабского литературного языка и живых народных говоров и другие письменные источники), а также сведения арабских средневековых авторов, доводы современных исследований в области арабского языка.

Для решения поставленной задачи необходимо использовать наработанную уже в общем языкознании методологию подобных исследований. Из которой, прежде всего, мы бы выделили: сравнительно - исторический, описательный, сопоставительный, функциональный и типологический приемы и методы исследования [2, с. 5].

В методологическом отношении, обоснованным является исследование фразеологии арабского языка в сравнительно-историческом, семасиологическом, этимологическом и других планах [2, с. 8].

Как отмечалось ранее, фразеологизм можно сопоставить со словом как единицей языка, которая имеет некоторые общие с фразеологизмом признаки, а также со словосочетанием, поскольку словосочетание может является генетическим источником фразеологизма [6, с. 9].

Определяя специфику фразеологизма, необходимо ограничить его от отдельного слова и от свободного сочетания слов. Например, рассмотрим фразеологический оборот:

«لا يسوى بصله» - 'Яйца выеденного не стоит'. - (букв.) 'Не равняется луковице' [5, с. 74].

В арабском языке это выражение воспринимается как единое целое, а при синтаксическом разборе выступает одним из членов предложения, отвечающим на один и тот же вопрос. По структуре оно является словосочетанием, состоящим из трех слов, каждое из которых имеет свое лексическое значение:

«لا» - 'не'; «يسوى» - 'равняется (равно)'; «بصله» - 'луковица'.

Выражения подобного типа в арабском языке следует относить к несвободным, а к фразеологическим словосочетанием, так как, во-первых, они не создаются в процессе речи, а воспроизводятся в готовом виде, во-вторых, они отличаются образностью, выразительностью и идиоматичностью.

Например, фразеологизмы в состав которых входят слова, обозначающие части человеческого тела:

«بلغت روحه التراقي» - 'Быть при смерти'. - (букв.) 'Его дух достиг ключиц' [5, с. 101].

«جرّ قدميه» - 'Едва плестись'. - (букв.) 'Тащить, волочить стопы' [5, с. 123].

«كسّر أنفه» - 'Сбить спесь'. - (букв.) 'Разбить нос' [5, с. 47].

«بخش أذانهم ب» - 'Прожужжать уши'. - (букв.) 'Проколоть их уши (чем-либо)' [5, с. 58].

«بسيط اليدين» - 'Щедрый'. - (букв.) 'С разостланными (распростертыми) руками' [5, с. 71].

«بريش باحدى عينيه» - 'Не сомкнуть глаз'. - (букв.) 'Моргать одним глазом' [5, с. 63].

По внешним признакам, образование фразеологизмов может совпадать по структурной модели с образованием свободного словосочетания. Например, есть образное выражение:

«أكل حقه» - 'Нарушить его право'. - (букв.) 'Есть (кушать) его право' [5, с. 39].

Оно представляет собой фразеологическую единицу лексического типа, а точно такое же по своей грамматической структуре словосочетание «أكل طعامه» - 'Есть (кушать) его еду', лишено всякой фразеологичности.

По своей семантике и структуре фразеологические единицы арабского языка могут быть соотносительны со словами и словосочетаниями. В зависимости от этого они могут рассматриваться в двух группах:

1) Фразеологические единицы, равнозначные по своей семантике слову.

Значение их можно передать одним словом:

«تقييل الدم» – ‘Противный (неприятный, несимпатичный)’. – (букв.) ‘С тяжелой кровью’ [5, с. 111].

2) Фразеологические единицы, равнозначные по своей семантике словосочетанию. Значение их можно передать только свободным словосочетанием:

«بلع ريقه» – ‘Дать передышку’. – (букв.) ‘Дать (давать) проглотить слюну’ [5, с. 84].

Несмотря на то, что фразеологический оборот состоит из слов, и по структуре напоминает словосочетание, между словом и фразеологизмом имеется ряд различий.

Большинство арабских фразеологизмов состоят из двух или более слов:

«ذهب جفاء» - ‘Пропасть зря, пойти прахом’ [5, с. 132].

Естественно, во фразеологизме каждый компонент оформляется отдельно, поэтому может сохраняться их сочетаемостная форма.

Например:

«الساعات الجوفاء» – ‘Глухая ночь’. – (букв.) ‘Пустые часы’ [5, с. 149].

Во фразеологизмах допускается опущение компонента, чего невозможно сделать с морфемами слова.

«كان أبا جيب مخزوق» - ‘Быть транжирой. Транжирить’. – (букв.) ‘Быть отцом дырявого кармана’.

«أبو جيب مخزوق» – ‘Транжира’. ‘Отец дырявого кармана’. – (букв.) ‘Отец дырявого кармана’ [5, с. 151].

Однако, наличие общих черт у фразеологизма, слова и свободных словосочетаний более весомо и значительно.

Так фразеологические обороты целостны по семантике, они могут быть одним членом предложения. Зачастую, в арабском языке, фразеологические единицы могут выступать и в роли предложения.

Большинство фразеологизмов, как и слова, служат для номинации предметов и явлений окружающего мира. С этим связаны исторические изменения фразеологического состава арабского языка.

Большинство фразеологизмов, как и слова, устойчивы в своем составе. Фразеологический оборот состоит из определенных слов, а некоторые фразеологизмы постоянны по порядку следования компонентов, что также сближает их со словом, в котором каждая морфема также строго следует одна за другой.

Фразеологическим единицам и словам характерно наличие грамматических категорий. Компоненты фразеологизма могут грамматически согласовываться с одним из членов предложения, могут управлять каким-либо членом предложения или быть управляемыми, наконец, могут сочетаться с другими словами на основе примыкания.

Фразеологический оборот, как и слово, не образуется в самом процессе речи, а воспринимается как готовая значимая единица. Например:

«ثاقب الفكر» – ‘Проницательный’. – (букв.) ‘Пронзающий мыслью’ [5, с. 110].

Фразеологизмы, как и слова, в зависимости от своей лексико-грамматической характеристики могут выступать в роли различных членов предложения: быть подлежащими, сказуемыми, дополнениями, обстоятельствами и определениями [4, с. 117 - 122].

У фразеологизма и свободного словосочетания есть общие и отличительные черты. Фразеологизм тоже словосочетание, в некоторых случаях предложение, но его формирование в каждом конкретном случае обусловлено определенными семантическими факторами. Компоненты фразеологизма не имеют самостоятельности. На задний план отходят и синтаксические отношения.

Многие фразеологизмы это переосмысленные конкретные словосочетания, поэтому они соотносятся со свободными словосочетаниями только по своему происхождению.

Например, такие свободные словосочетания, как:

«أكل لحما» - ‘Есть (кушать) мясо’.

«بنى في الهواء» - ‘Строить в воздухе’.

«ضرب عصفورين بحجر واحد» - ‘Ударить двух птичек одним камнем’.

Переосмыслены во фразеологические обороты:

«أكل لحما» - ‘Поносить’ [5, с. 39].

«بنى في الهواء» - ‘Строить воздушные замки’ [5, с. 87].

«ضرب عصفورين بحجر واحد» - ‘Убить двух зайцев одним выстрелом’ [7, с. 28].

В арабских фразеологических оборотах допускается замена компонентов, при этом значение фразеологизма не изменяется, но, естественно, может варьироваться его образное наполнение.

«فتح البخت» - ‘Гадать’. – (букв.) ‘Открывать судьбу’ [5, с. 57].

«قرأ البخت» - ‘Гадать’. – (букв.) ‘Читать судьбу’ [5, с. 57].

В данном случае, от замены компонентов значение фразеологизма не изменилось.

Как отмечалось ранее, по своей номинативной функции слово и фразеологизм в основном совпадают, то и другое выражает определенные понятия и служат обозначениями явлений действительности. Вместе с тем, между ними имеются различия, которые и вынуждают признать их единицами разного порядка. Различаются они главным образом по внешнему и по ряду внутренних признаков. Многие исследователи определяют слово как «цельнооформленную», а фразеологизм, как «раздельнооформленную» единицу. Значит, для внешнего разграничения слов как одноклассных единиц и фразеологизмов, как многолексемных может послужить именно этот признак, который невозможно применить для различения разных типов словосочетаний, которые все являются раздельнооформленными. Ф.К. Гужва и А.Н. Иванова в своей книге «Лексика и фразеология русского языка» утверждают: «Основное различие между словом и фразеологической единицей кроется в их семантике. В слове доминирующим является прямое номинативное значение, а во фразеологизме – образно-номинативное. Отсюда исходит и коммуникативное назначение этих единиц: слово в основном обозначает, а фразеологизм всегда изображает. Наличие

переносных значений в определенном круге слов не может являться доводом для отрицания этого положения, ибо образное значение во фразеологизме глобально. Фразеологизм рождается как единица не в результате постепенного развития образно-метафорического значения семантики его компонентов, а возникает с самого начала как единица с образным значением, слагаемым от изображаемого словами – компонентами явления, представления, качества и т.д. Следовательно, переносное значение слова базируется непосредственно на прямом его значении, а семантика фразеологизма имеет связь с изображаемым данным словосочетанием явлением, действием, предметом.» [1, с. 150].

Сравните:

«تفلت» - 'Улизнуть, смыться, убежать'.

«سرق» - 'Обчистить, обворовать'.

Вышеуказанные слова содержат в себе некоторый оттенок шуточного отношения говорящего к обозначаемому действию. Фразеологические единицы выступают с более яркими эмоциональными оттенками. Они способны действительно наглядно, образно передать подобный шуточный смысл. Например:

«حشر انفه في (بين)» - 'Совать свой нос. Быть любопытным'[5, с. 175].

«حکم عقله» - 'Шевелить мозгами. Думать'[5, с. 187].

Таким образом, материалы исследования показывают, что фразеологические единицы, в ряде случаев, могут быть заменены одним словом. Однако, в основном, представляется трудной передача значения фразеологизма рамками слова. Хотя фразеологические единицы и могут происходить от словосочетаний, тем не менее, эквивалентность фразеологизма словосочетанию не наблюдается, так как семантика фразеологической единицы неаддитивна словосочетанию.

Источники и литература:

1. Гужва Ф. К. Лексика и фразеология русского языка / Ф. К. Гужва. – К., 1982. – С. 150.
2. Иванова Л. П. Методы лингвистических исследований / Л. П. Иванова. – К. : ИСДО, 1995. – 87 с.
3. Мишкурин Э. Н. Основы теоретической грамматики современного арабского языка : курс лекций / Э. Н. Мишкурин; Воен. ин-т. – М. : Военный институт, 1978.
4. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка / Н. В. Юшманов. – М. : Наука; Гл. ред. восточной литературы, 1985. – 175 с.
5. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь : ок. 42000 слов / Х. К. Баранов. – 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1989. – 928 с.
6. Фразеологический словарь русского языка. – М. : Русский язык, 1978. – 543 с.
7. ريمون فلاور. مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبد الناصر. المجلس الاعلى للثقافة. القاهرة. 2000.

Челебиев Д.Э.

УДК 81'373.421(=512.161)

ПРОБЛЕМА ИЗУЧЕНИЯ СИНОНИМОВ В ОБЩЕМ И ТЮРКСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Постановка проблемы. Синонимы являются одним из наиболее важных показателей богатства любого языка. Их обилие в языке позволяет отразить разнообразие красок, стилистических оттенков как в области конкретных знаний, так и в сфере отвлеченных понятий. Незамкнутый синонимический ряд – это путь естественного развития языка.

Феномен синонимии и синонимических отношений привлекает все большее внимание исследователей во всем мире. К проблемам лексической синонимии в разное время обращались такие отечественные лингвисты, как Н.М. Ибрагимов, И.И. Давыдов, А.Б. Шапиро, Ю.Д. Апресян, П.С. Александров, А.Д. Григорьева, А.П. Евгеньева, А.А. Брагина, В.Г. Вилюман, В.Г. Гак, тюркологи – А.Б. Болганбаев, Б.Т. Абдуллаев, А.П. Хожиев, А.А.Юлдашев и др.

Несмотря на длительную историю исследований и существование довольно большого количества трудов, посвященных изучению различных аспектов лексической синонимии, в этой области все еще остается множество проблем и спорных вопросов, требующих к себе более пристального внимания со стороны лингвистов. Нет единого мнения относительно понимания природы самого явления синонимии и понятия синонима, выделения критериев синонимичности слов, принципов определения синонимического ряда, методов исследования синонимических связей отдельных классов слов и т.д.

Работы в области исследования синонимии чаще всего проводятся фрагментарно, в отдельно взятой языковой области. Фронтальные же исследования, результаты которых находят активное применение в лексикографической практике и полнее реализуются в словарях синонимов, являются весьма трудоемкими, поэтому осуществляются сравнительно редко. Изучение явления синонимии позволяет полнее раскрывать богатство языка, более точно воспринимать и осмысливать образцы художественной литературы, определять пути и формы дальнейшего развития языка.

Цель данной работы – рассмотреть различные точки зрения относительно определения сущности синонима и синонимии. Достижение намеченной цели предполагает решение следующих задач:

- осуществить критический обзор состояния изученности проблемы и анализ основных исследовательских подходов к ней в общем и тюркском языкознании;
- определить критерии синонимичности изучаемых лексических единиц, принципов объединения